

INSTITUTO CERVANTES AT HARVARD

Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos



13 de mayo, 2021 (15:00 – 16:30 Boston | 21:00 – 22:30 Madrid)
En línea por Zoom | Confirmar en: <http://bit.ly/RSVP-Observatorio>

Buenos Aires / New York: Teatro argentino en Estados Unidos

Jean Graham-Jones



Esta sesión describirá la presencia del teatro contemporáneo argentino en Estados Unidos a través de varios festivales, giras, publicaciones y estrenos de los últimos cincuenta años. Tanto Buenos Aires como Nueva York constituyen capitales de teatro en sus respectivos países, además de ser referentes profesionales para la conferenciante Jean Graham-Jones, quien ha participado en múltiples actividades teatrales en ambas ciudades como traductora, actriz, docente e investigadora. Las experiencias que comentará reflejan tanto los hallazgos como los desafíos de hacer teatro en traducción.

Jean Graham-Jones es profesora titular en el Graduate Center de City University of New York, donde enseña en el programa de estudios doctorales de teatro, el cual dirigió entre 2009 y 2016. En el mundo teatral, ha trabajado de actriz y directora en Argentina, EEUU e Inglaterra, y ha traducido al inglés más de veinte obras de dramaturgos argentinos. Graham-Jones ha publicado monografías sobre teatro argentino, tres volúmenes de obras teatrales argentinas en traducción y unos cincuenta ensayos en revistas y volúmenes americanos y europeos. En 2019 editó *Lola Arias: Re-enacting Life*, libro que recopila cinco obras de teatro de la artista argentina e incluye también ensayos críticos y artísticos y otro material relevante.

This session will describe the presence of contemporary Argentine theater in the United States through the examination of various festivals, tours, publications, and premiers from the last forty years. Both Buenos Aires and New York are the theatrical capitals of their respective countries, as well as professional reference points for our speaker, who has participated in multiple theatrical activities in the two cities as a translator, actress, lecturer, and researcher. The experiences that she will share reflect both her research findings and the challenges of doing theater in translation.

*Jean Graham-Jones is professor at the Graduate Center of City University of New York, where she teaches in the doctoral studies program on theater, which she directed from 2009 to 2016. In the theater, she has worked as an actress and director in Argentina, the U.S., and the U.K., and she has translated more than twenty works by Argentine playwrights to English. Graham-Jones has published monographs on Argentine theater, three volumes of Argentine theatrical works in translation, as well as over fifty essays in various American and European journals and volumes. In 2019 she edited the book *Lola Arias: Re-enacting Life*, which compiles five of the Argentine playwright's works, also including various critical and artistic essays, and other relevant materials.*

Idioma: Español